

Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



OPEN YOUR HEARTS! + ¡ABRAN SUS CORAZONES!

Hope at Work + La Esperanza en el Trabajo

The 4th Sunday after Pentecost + El 4^o Domingo después de Pentecostés

Father's Day + Día del Padre

June 20, 2021 + 20 de Junio 2021 + 10:30 a.m.

PRELUDE + PRELUDIO

"Just as I Am"¹

Mina Rhee, organist/organista

Music/Música: Emma Louise Ashford

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

"All Are Welcome Here" + "Todos Están Bienvenidos Aquí"²

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

St. Andrews Presbyterian Church

God has shown us what is good. What then is required of us?

Dios nos ha declarado lo que es bueno. ¿Y que espera Dios de nosotros?

To act justly, love mercy, and walk humbly with our God.

Hacer justicia, amar misericordia, y humillarte ante Dios.

Jesus says: Anyone who welcomes you welcomes me, and anyone who welcomes me welcomes the One who sent me.

Jesús dice: Quien los recibe a ustedes me recibe a mí, y quien me recibe a mí recibe al que me envió.

The Spirit says, "Come." Let each one who hears the Spirit say, "Come," for all are welcome here.

El Espíritu dice, «¡Ven!». Que cada uno que oye el Espíritu diga, «¡Ven!», porque todos están bienvenidos aquí.

Let us worship God.

Adoremos a Dios.

HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA

"Cantemos al Señor" + "Let's Sing unto the Lord"³

UM Hymnal 149; *Mil Voces para Celebrar* 49

Words & Music/Letra y música: Carlos Rosas

English translation by Roberto Escamilla, Elise Eslinger, George Lockwood

Verso 1:

Cantemos al Señor
un himno de alegría,
un cántico de amor
al nacer el nuevo día.

El hizo el cielo, el mar,
el sol y las estrellas,
y vió en ellos bondad,
pues sus obras eran bellas.

Verse 1:

Let's sing unto the Lord
a hymn of glad rejoicing.
Let's sing a hymn of love
at the new day's fresh beginning.

God made the sky above,
the stars, the sun, the oceans;
and God saw it was good,
for those works were filled with beauty.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos al Señor. ¡Aleluya!

Verso 2:

Cantemos al Señor
un himno de _alabanza,
que_expresa nuestro_amor,
nuestra fe_y nuestra_esperanza.

En toda la creación
pregona su grandeza,
así nuestro cantar
va_anunciando su belleza.

(Estribillo)

Refrain:

Alleluia! Alleluia!
Let's sing unto the Lord. Alleluia!

Verse 2:

Let's sing unto the Lord
a hymn of adoration,
which shows our love and faith
and the hope of all creation.

Through all that has been made,
the Lord is praised for greatness,
and so we sing to God,
who bestows such lovely blessings.

(Refrain)

WELCOME + BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to worship on this fourth Sunday after Pentecost as we celebrate together God's new creation. Today is also Father's Day, so we want to wish all of our fathers, biological and otherwise, a very blessed day.

We have been blessed during these last fourteen months to be able to worship together online. And we thank God for the technology that has allowed us to do so.

Today, however, we are thankful that God has once again allowed us to gather in person in our sanctuary. As the psalmist wrote, "How good it is for siblings to come together in harmony." So here we are! Thanks be to God!

And yet, there are some who continue to join us online. We want to give a special welcome to all who are worshipping with us by Zoom or Facebook Live. The Spirit of God enables us to overcome the distances that separate us.

Echo Park United Methodist Church is honored and proud to be a Reconciling Congregation with open hearts, open minds, and open doors. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation. So, whoever you are... wherever you come from... whatever your circumstance in life, we invite you with all our hearts to be part of this family of God's people.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este cuarto domingo después de Pentecostés a medida que celebramos juntos la nueva creación de Dios. Hoy también es el Día del Padre, así que queremos desear a todos nuestros padres, biológicos o de otro tipo, un día muy bendecido.

Hemos sido bendecidos durante estos últimos catorce meses para poder adorar juntos en línea. Y le damos gracias a Dios por la tecnología que nos ha permitido a hacerlo.

Hoy, sin embargo, estamos agradecidos de que Dios nos ha permitido una vez más reunirnos en persona en nuestro santuario. Como escribió el salmista, "Cuán bueno es que se unan los hermanos juntos en armonía." ¡Así que, aquí estamos! ¡Gracias sea a Dios!

Sin embargo, hay algunos que siguen uniéndose a nosotros en-línea. Queremos dar una bienvenida especial a todos los que están adorando con nosotros por Zoom o Facebook en vivo. El Espíritu de Dios nos permite superar las distancias que nos separan.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park se siente honrada y orgullosa de ser una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, mentes abiertas, y puertas abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios. Así que quienquiera que ustedes sean... de dondequiera que ustedes vengan... cualquiera que sean sus circunstancias

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior.

God bless!

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

“Weaver God” + “Dios Tejedor”⁴

Weaver God, you have woven your creation together using your relationship with us and ours with each other to give rich, intricate and diverse patterns to all of life.

Forgive us when our choices tear the fabric of our lives; forgive us when we only want to connect with those who are like us.

Challenge us to accept our differences as divine gifts, for all are created in your image.

Help us to weave our lives together as we connect through these special gifts from you.

Amen.

en la vida, les invitamos a ustedes de todo corazón a ser parte de esta familia del pueblo de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos nosotros las bendiciones de Dios a medida que adoramos a nuestro Señor y Salvador.

¡Dios los bendiga!

Rev. Frank Wulf

By anonymous/Por anónimo

Dios tejedor, has tejido tu creación usando tu relación con nosotros y la nuestra entre nosotros para dar patrones ricos, intrincados y diversos a toda la vida.

Perdónanos cuando nuestras decisiones rasgan el tejido de nuestras vidas; perdónanos cuando sólo queremos conectarnos con aquellos que son como nosotros.

Desafíanos a aceptar nuestras diferencias como regalos divinos, porque todos son creados en tu imagen.

Ayúdanos a tejer nuestras vidas a medida que nos conectamos a través de estos regalos especiales de ti.

Amén.

CHILDREN'S MESSAGE + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Lois Price

PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

May the peace of Christ be with you now and always.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Zoom or in Facebook Live.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Zoom o de Facebook Live.

HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN

UM Hymnal 140; Mil Voces para Celebrar 30

“Great Is Thy Faithfulness” + “Grande es tu fidelidad”⁵

Words: Thomas O. Chisolm; Music: William M. Runyan

Traducción en español de Honrato Reza

Verse 1

Great is thy faithfulness, O God my Father;
there is no shadow of turning with thee;
thou changest not, thy compassions, they
fail not.
as thou hast been thou forever wilt be.

Verso 1:

Oh, Dios eterno, tu misericordia
ni una sombra de duda tendrá;
tu compasión y bondad nunca fallan
y por los siglos el mismo serás.

Refrain:

Great is thy faithfulness! Great is thy
faithfulness!

Morning by morning new mercies I see;
all I have needed thy hand hath provided;
great is thy faithfulness, Lord, unto me!

Verse 2

Summer and winter and springtime and
harvest,
sun, moon, and stars in their courses
above
join with all nature in manifold witness
to thy great faithfulness, mercy, and love.
(Refrain)

Verse 3:

Pardon for sin and a peace that endureth,
thine own dear presence to cheer and to
guide;
strength for today and bright hope for
tomorrow,
blessings all mine, with ten thousand
beside!
(Refrain)

Estribillo:

¡Oh, tu fidelidad! ¡Oh, tu fidelidad!
Cada momento la veo en mí.
Nada me falta, pues todo provees.
¡Grande, Señor, es tu fidelidad!

Verso 2:

La noche_oscura, el sol y la luna,
las estaciones del año también,
unen su canto cual fieles criaturas,
porque_eres bueno, por siempre_eres fiel.
(Estribillo)

Verso 3:

Tú me perdonas, me_impartes el gozo,
tierno me guías por sendas de paz;
eres mi fuerza, mi fe, mi reposo
y por los siglos mi todo serás.
(Estribillo)

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Sulma Zepeda Rosales

Open Wide Your Hearts! + ¡Actuad con franqueza!

2 Corinthians 6:1-13⁶/2 Corintios 6:1-13⁷

*Listen for the Word of God in the book of 2 Corinthians,
chapter 6, verses 1-13.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de 2 Corintios,
capítulo 6, versículos 1-13.*

¹As we work together with him, we urge you also
not to accept the grace of God in vain. ²For he
says, “At an acceptable time I have listened to
you, and on a day of salvation I have helped
you.” See, now is the acceptable time; see, now
is the day of salvation!

¹Así, pues, nosotros, como colaboradores suyos,
os exhortamos también a que no recibáis en
vano la gracia de Dios, ²porque dice: «En tiempo
acceptable te he oído, y en día de salvación te he
socorrido.» Ahora es el tiempo acceptable; ahora
es el día de salvación.

³We are putting no obstacle in anyone’s way, so
that no fault may be found with our
ministry, ⁴but as servants of God we have
commended ourselves in every way: through
great endurance, in afflictions, hardships,
calamities, ⁵beatings, imprisonments, riots,
labors, sleepless nights, hunger; ⁶by purity,
knowledge, patience, kindness, holiness of spirit,
genuine love, ⁷truthful speech, and the power of
God; with the weapons of righteousness for the
right hand and for the left; ⁸in honor and
dishonor, in ill repute and good repute. We are
treated as impostors, and yet are true; ⁹as

³No damos a nadie ninguna ocasión de tropiezo,
para que nuestro ministerio no sea
desacreditado. ⁴Antes bien, nos recomendamos
en todo como ministros de Dios, en mucha
paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en
angustias, ⁵en azotes, en cárceles, en tumultos,
en trabajos, en desvelos, en ayunos; ⁶en pureza,
en conocimiento, en tolerancia, en bondad, en el
Espíritu Santo, en amor sincero; ⁷en palabra de
verdad, en poder de Dios y con armas de justicia
a diestra y a siniestra; ⁸por honra y por deshonra,
por mala fama y por buena fama; como
engañadores, pero veraces; ⁹como

unknown, and yet are well known; as dying, and see—we are alive; as punished, and yet not killed; ¹⁰as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

¹¹We have spoken frankly to you Corinthians; our heart is wide open to you. ¹²There is no restriction in our affections, but only in yours. ¹³In return—I speak as to children—open wide your hearts also.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Blessed Assurance” + “En Jesucristo, mártir de paz”⁸

Verse 1:

Blessed assurance, Jesus is mine!
Oh, what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
born of his Spirit, washed in his blood.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 2:

Perfect submission, perfect delight,
visions of rapture now burst on my sight;
angels descending bring from above
echoes of mercy, whispers of love.

(Refrain)

Verse 3:

Perfect submission, all is at rest;
I in my Savior am happy and blest,
watching and waiting, looking above,
filled with his goodness, lost in his love.

(Refrain)

READING THE SCRIPTURES/LEYENDO LAS ESCRITURAS:

The Sea Obeys Jesus + El mar obedece a Jesús

Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 4, verses 35-41.

desconocidos, pero bien conocidos; como moribundos, pero llenos de vida; como castigados, pero no muertos; ¹⁰como entristecidos, pero siempre gozosos; como pobres, pero enriqueciendo a muchos; como no teniendo nada, pero poseyéndolo todo.

¹¹Os hemos hablado con franqueza, corintios; nuestro corazón os hemos abierto. ¹²No hemos sido mezquinos en nuestro amor por vosotros, pero vosotros sí lo habéis sido en vuestro propio corazón. ¹³Para corresponder, pues, del mismo modo os hablo como a hijos, actuad también vosotros con franqueza.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigido por: Mina Rhee

Words/Letra: Fanny J. Crosby + Music/Música: Phoebe Knapp

Traducción en español de E. A. Monfort Díaz

Verso 1:

En Jesucristo, mártir de paz,
en horas tristes de tempestad,
hallan las almas dulce solaz,
grato consuelo, felicidad.

Estríbillo:

Gloria cantemos al redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 2:

En nuestras luchas, en el dolor,
en tristes horas de tentación,
Cristo nos llena de su vigor
y da_aliento al corazón.

(Estríbillo)

Verso 3:

Cuando_en la lucha falte la fe
y siente_el alma por desfallecer,
Cristo nos dice: «Siempre_os daré
gracia divina, santo poder».

(Estríbillo)

Sulma Zepeda Rosales

Mark 4:35-41⁶/Marcos 4:35-41⁷

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 4, versículos 35-41.

³⁵On that day, when evening had come, he said to them, “Let us go across to the other side.” ³⁶And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him. ³⁷A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. ³⁸But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, “Teacher, do you not care that we are perishing?” ³⁹He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, “Peace! Be still!” Then the wind ceased, and there was a dead calm. ⁴⁰He said to them, “Why are you afraid? Have you still no faith?” ⁴¹And they were filled with great awe and said to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?”

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

³⁵Aquel día, cuando llegó la noche, les dijo: — Pasemos al otro lado. ³⁶Una vez despedida la multitud, se lo llevaron tal como estaba en la barca. También había otras barcas. ³⁷Pero se levantó una gran tempestad de viento que echaba las olas en la barca, de tal manera que ya se anegaba. ³⁸Él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal. Lo despertaron y le dijeron: — ¡Maestro!, ¿no tienes cuidado que perecemos? ³⁹Él, levantándose, reprendió al viento y dijo al mar: — ¡Calla, enmudece! Entonces cesó el viento y sobrevino una gran calma. ⁴⁰Y les dijo: — ¿Por qué estáis así amedrentados? ¿Cómo no tenéis fe? ⁴¹Entonces sintieron un gran temor, y se decían el uno al otro: — ¿Quién es éste, que aun el viento y el mar lo obedecen?

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unisono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer.

Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor.

Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Hoping Enough to Have Faith in Others
Esperando lo Suficiente para Tener Fe en los Demás

Rev. Frank Wulf

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Rev. Frank Wulf

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that as we change, the world is changed.

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat features provided by Zoom and Facebook.

Oramos porque creemos que la oración hace una diferencia. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que cuando nos cambiamos, el mundo se cambia.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando las funciones chat proporcionadas por Zoom y Facebook.

THE PRAYER OF JESUS + LA ORACIÓN DE JESÚS

In unison/En unisono

With the confidence that we are God’s beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us – each of us in the language of our heart.

Con la certeza de que somos los hijos amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó— cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro corazón.

Sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos,
dasalín natin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús –
gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo.

Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit.

Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama.

Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

During the offering, we are invited to give ourselves to God to be part of this beloved community of God's people. As the church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, and we join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world.

Let us pray:

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world.

Amen.

Durante la ofrenda, se nos invita a entregarnos a a Dios para ser parte de esta comunidad amada del pueblo de Dios. Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, y nos unimos de todo corazón en la obra de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

Oremos:

Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo.

Amén.

To make your offering:

- *Make your checks payable to “Echo Park UMC” and place them in the offering plates or mail them to the church office:*

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- *Go online to:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

Para hacer tu ofrenda:

- *Escriban sus cheques a “Echo Park UMC” y los pongan en las placas de ofrenda o los envían por correo a la oficina de la iglesia:*

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- *Conéctense en línea a:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

DOXOLOGY + DOXOLOGÍA

“Praise God from Whom All Blessings Flow” + “A Dios, el Padre Celestial”⁹

In unison/En unísono

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre, _al Hijo Redentor,
y _al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

1) Thank you to Fabian Saavedra, Sulma Zepeda Rosales, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, the Church Choir, and John Chavis for helping with today’s service of worship.

2) Today’s worship service is being broadcast and will be available on the church’s Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) The United Methodist Women will meet next Sunday by Zoom at 1:00 p.m.

4) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class beginning July 11.

1) Gracias a Fabian Saavedra, Sulma Zepeda Rosales, Ember Knight, el coro de la iglesia, y John Chavis por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Las Mujeres Metodistas Unidas se reunirán el próximo domingo mediante Zoom a la 1:00 p.m.

4) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación comenzando el 11 de julio.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

Tenga en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

**and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #**

5) Thank you to everyone who helped out with yesterday's rummage sale.

6) Echo Park United Methodist Church was represented at the California-Pacific Annual Conference by Lisa Palombi and Emily Schoales. Lois Price was the alternate. They have been invited to make a brief report of what happened at the conference.

7) We will be honoring our graduates during our service of worship on Sunday, June 27, and in the July edition of *The Echo*. Please get the following to the church office as soon as possible:

- The name of the graduate;
- The school they attended;
- The academic level they completed;
- The degree or certificate they received;
- Their field of study;
- A recent photo.

8) The July edition of *The Echo* will be published next Sunday, June 27. Please send all articles and announcements to Danny Bernabe by Wednesday, June 23.

9) Happy birthday to Rosa Aguilar (June 22), Juana Rodriguez (June 24), Frank Wulf (June 25) and anyone else who will be having a birthday this week.

9) The rest of the announcements will be published on the church's website.

**y cuando se le solicite, introducir el ID de
la reunión: 718 454 4317 #**

5) Gracias a todos que participaron con la venta de cosas usadas de ayer.

6) La Iglesia Metodista Unida de Echo Park fue representada en la Conferencia Anual California-Pacífico por Lisa Palombi y Emily Schoales. Lois Price fue la suplente. Ellos han estado invitadas a hacer un informe breve sobre lo que pasó en la conferencia.

7) Estaremos honrando a nuestros graduados durante nuestro servicio de adoración el domingo, 27 de junio, y en la edición de julio de *El Resonido*. Por favor, envíe lo siguiente a la oficina de la iglesia lo antes posible:

- El nombre del graduado;
- La escuela a la que asistió;
- El nivel académico que completó;
- El grado o certificado que recibió;
- Su campo de estudio;
- Una foto reciente.

8) La edición de julio de *El Resonido* será publicada el próximo domingo 27 de junio. Por favor, envíen todos los artículos y anuncios a Danny Bernabe antes del miércoles 23 de junio.

9) Feliz cumpleaños a Rosa Aguilar (22 de junio), Juana Rodríguez (24 de junio), Frank Wulf (25 de junio) y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

9) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

UM Hymnal 57 / Mil Voces para Celebrar 1

“O For a Thousand Tongues to Sing” + “Mil Voces para Celebrar”⁸

Words/Letra: Charles Wesley

Music/Música: Carl G. Gläser; Traducción en español de Federico J. Pagura

Verse 1:

**O for a thousand tongues to sing
my great Redeemer's praise,
the glories of my God and King,
the triumphs of his grace!**

Verse 2:

**My gracious Master and my God,
assist me to proclaim,
to spread through all the earth abroad
the honors of thy name.**

Verso 1:

**Mil voces para celebrar
a mi Libertador,
las glorias de su majestad,
los triunfos de su amor.**

Verso 2:

**Mi buen Señor, Maestro y Dios:
que pueda divulgar
tu grato nombre y su honor,
en cielo, tierra_y mar.**

Verse 3:

Jesus! the name that charms our fears,
that bids our sorrows cease;
'tis music in the sinner's ears,
'tis life and health and peace.

Verso 3:

El dulce nombre de Jesús
nos libra del temor,
en las tristezas trae luz,
perdón al pecador.

Verse 5:

He speaks, and listening to his voice,
new life the dead receive;
the mournful, broken hearts rejoice,
the humble poor believe.

Verso 5:

Él habla y al oír su voz
el muerto vivirá;
se alegra el triste corazón,
los pobres hallan paz.

Verse 7:

In Christ, your head, you then shall know,
shall feel your sins forgiven;
anticipate your heaven below,
and own that love is heaven.

Verso 7:

En Cristo, pues, conocerán
la gracia del perdón,
y aquí del cielo gozarán,
pues cielo es su amor.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

Let us leave this time of worship in the power of
God's Spirit to share the love of God with
everyone... **to build God's kingdom of
justice and peace, and to transform the
world for the good.**

Salgamos de este tiempo de adoración en el
poder del Espíritu para compartir el amor de
Dios con todo el mundo... **para construir el
reino de Dios de justicia y paz, y para
transformar el mundo para el bien.**

We have worshipped together! **Now, let us go
forth to serve!**

¡Hemos adorado juntos! **¡Ahora salgamos para
servir!**

And may the blessing of God go with us now
and forever. **Alleluia and amen.**

Y que la bendición de Dios sea con nosotros
ahora y siempre. **Aleluya y amén.**

POSTLUDE + POSTLUDIO

"Spanish Hymn"¹¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Emma Louise Ashford

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Just as I Am** – Music: Emma Louise Ashford. Public domain.
- ² **CALL TO WORSHIP: All Are Welcome Here/Todos Están Bienvenidos Aquí** – St. Andrew's Presbyterian Church, Oklahoma City, OK on *The Institute for Welcoming Resources* website; <http://www.welcomingresources.org/openingworship.htm>.
- ³ **HYMN OF PRAISE: Cantemos al Señor/Let's Sing unto the Lord** – Words & Music: Carlos Rosas; English translation: Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood. Words & Music © 1976 OCP. Translation © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁴ **PRAYER FOR PEACE: Weaver God/Dios Tejedor** – Anonymous in *Shaping Sanctuary: Proclaiming God's Grace in an Inclusive Church*, ed. Kelly Turney. Copyright © 2000 Reconciling Congregation Program. Reprinted by permission.

- ⁵ **HYMN OF PREPARATION: Great Is Thy Faithfulness/Grande es tu fidelidad** – Words: Thomas O. Chisolm; Music: William M. Runyan; Traducción en español de Honorato Reza. Words & music © 1923, renewed 1951 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁶ **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁷ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
- ⁸ **ANTHEM: Blessed Assurance/En Jesucristo, mártir de paz** – Words: Fannie J. Crosby; Music: Phoebe Knapp; traducción en español de E. A. Monfort Díaz. Public domain.
- ⁹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹⁰ **HYMN OF DEDICATION: O For a Thousand Tongues to Sing/Mil voces para celebrar** – Words: Charles Wesley; Music: Carl G. Gläser; Traducción en español de Federico J. Pagura. Words & Music: Public domain; Spanish translation © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹¹ **POSTLUDE: Spanish Hymn** –Music: Emma Louise Ashford. Public domain.